



RETURN BIDS TO :
RETOURNER LES SOUMISSIONS À :
Bid Receiving - Réception des soumissions:

Correctional Service Canada (CSC) – Service
correctionnel Canada
Attention : RHQ Finance/Procurement/Bids
AR Finance/Approvisionnement/Soumissions
1045 Main Street, 2nd Floor
Moncton, NB E1C1H1

Attention :
Andrea Nugent

SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION

Proposal to: Correctional Service Canada

The referenced document is hereby revised; unless
otherwise indicated, all other terms and conditions of the
Solicitation remain the same.

Proposition à: Service Correctionnel du Canada

Ce document est par la présente révisé; sauf indication
contraire, les modalités de l'invitation demeurent les
mêmes.

Comments — Commentaires :

THIS DOCUMENT CONTAINS A SECURITY
REQUIREMENT – CE DOCUMENT COMPORTE DES
EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ.

Issuing Office – Bureau de distribution

Correctional Service Canada (CSC)
Attention : RHQ Finance/Procurement/Bids
AR Finance/Approvisionnement/Soumissions
1045 Main Street, 2nd Floor
Moncton, NB E1C1H1

Title — Sujet: Translation Services/Services de traduction	
Solicitation No. — No. de l'invitation 21201-15-2144406/B	
Solicitation Amendment No. — No. de modification de l'invitation 002	Date: August 10, 2016/10 août 2016
GETS Reference No. — No. de Référence de SEAG PW-16-00738066	
Solicitation Closes — L'invitation prend fin at /à : 2 :00 p.m./14 :00 on / le : August 15, 2016/ 15 août 2016	
F.O.B. — F.A.B. Plant – Usine: ___ Destination: ___ Other-Autre: ___	
Address Enquiries to — Soumettre toutes questions à: Andrea Nugent Andrea.nugent@csc-scc.gc.ca	
Telephone No. – No de téléphone: 506-851-6977	Fax No. – No de télécopieur: 506-851-6327
Destination of Goods, Services and Construction: Destination des biens, services et construction: Multiple as per call-up Multiples, selon la commande subséquente.	
Instructions: See Herein Instructions : Voir aux présentes	



Solicitation Amendment 002 is issued to

1. Respond to questions 2 through 2 received the during the solicitation period; and
2. Revise Annex D – Evaluation Criteria.

1. Questions and Answers 2 through 2:

Question	Answer
2. If a company has an internal linguist certification program that meets or exceeds the standards set out by the Canadian Translation Association of Translators, will this be considered acceptable to meet Mandatory Technical Criteria M5 in Annex D?	Yes this would be acceptable however a copy of the internal certification standards must be provided with your bid in order to prove that it meets or exceeds the Canadian Association standards.

2. Revise Annex D – Evaluation Criteria:

Delete: **Annex D – Evaluation Criteria** in its entirety; and

Insert: The new **Annex D – Evaluation Criteria Rev. #1**, attached hereto.

ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS REMAIN UNCHANGED.



La modification 002 à l'invitation est émise pour:

1. Répondre aux questions 2 à 2 reçues au cours de la période d'invitation; et
2. Réviser l'Annexe E – Critères d'évaluation.

1. Questions et réponses 2 à 2:

Question	Réponse
2. Un programme interne de certification en linguistique qui respecte ou dépasse les normes établies par le Conseil des traducteurs du Canada est-il acceptable pour que l'entreprise soit conforme au critère technique obligatoire M5 de l'annexe D?	Oui, cette situation est acceptable. Toutefois, il faut fournir un exemplaire des normes de certification internes avec votre soumission pour prouver que le programme respecte ou dépasse les normes établies par le Conseil des traducteurs du Canada.

2. Réviser l'Annexe D – Critères d'évaluation :

Supprimer: L'Annexe D – Critères d'évaluation dans son intégralité; et

Insérer: Le nouvel article **Annexe D – Critères d'évaluation Rév.#1** qui suit:

TOUTES LES AUTRES MODALITÉS RESTENT LES MÊMES.



ANNEX D – Evaluation Criteria-Rev#1

1.0 Technical Evaluation:

A separate technical evaluation will be conducted for each proposed resource.

1.1 The following elements of the proposal will be evaluated and scored in accordance with the following evaluation criteria.

- Mandatory Technical Criteria
- Rated Technical Criteria

It is **imperative** that the proposal **address each of these criteria** to demonstrate that the requirements are met.

1.2 LISTING EXPERIENCE WITHOUT PROVIDING ANY SUBSTANTIATING DATA TO SUPPORT WHERE, WHEN AND HOW SUCH EXPERIENCE WAS OBTAINED WILL RESULT IN THE STATED EXPERIENCE NOT BEING CONSIDERED FOR EVALUATION PURPOSES.

1.3 All experience must be strictly work-related. Time spent during education and/or training will not be considered, unless otherwise indicated.

1.4 Experience must be demonstrated through a history of past projects, either complete or on-going.

1.5 References must be provided for each project/employment experience.

- I. Where the stated experience was acquired within a Canadian Federal Government Department or Agency **as a Public Servant**, the reference must be a Public Servant who had a supervisory role over the proposed resource during the stated employment.
- II. Where the stated experience was acquired within a Canadian Federal Government Department or Agency **as a consultant**, the reference must be the Public Servant who was identified as the Project Authority of the project on which the proposed resource acquired the experience.
- III. References must be presented in this format:
 - a. Name;
 - b. Organization;
 - c. Current Phone Number; and
 - d. Email address if available

1.6 Response Format

- I. In order to facilitate evaluation of proposals, it is recommended that bidders' proposals address the mandatory criteria in the order in which they appear in the Evaluation Criteria and using the numbering outlined.
- II. Bidders are also advised that the month(s) of experience listed for a project or experience whose timeframe overlaps that of another referenced project or experience will only be counted once. For example: Project 1 timeframe is July 2001 to December 2001; Project 2 timeframe is October 2001 to January 2002; the total months of experience for these two project references is seven (7) months.



- III. For any requirements that specify a particular time period (e.g., 2 years) of work experience, CSC will disregard any information about experience if the technical bid does not include the required month and year for the start date and end date of the experience claimed.
- IV. CSC will also only evaluate the duration that the resource actually worked on a project or projects (from his or her start date to end date), instead of the overall start and end date of a project or a combination of projects in which a resource has participated.

MANDATORY TECHNICAL CRITERIA

#	Mandatory Technical Criterion	Bidder Response Description (include location in bid)	Met (yes/no)
M1	<p>Within the past ten (10) years, the bidder must have at least five (5) years of cumulative experience providing translation services <u>from English to French</u></p> <p>The bidder <u>must include</u> the following Information about the stated experience:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the total number of years of experience providing translation services; 2. the client's name and address; 3. the start and end dates of the work; 4. details about the work done by the bidder on the project(s); and 5. a reference 		
M2	<p>Within the past ten (10) years, the bidder must have at least five (5) years of cumulative experience providing translation services <u>from French to English</u></p> <p>The bidder <u>must include</u> the following Information about the stated experience:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the total number of years of experience providing translation services; 2. the client's name and address; 3. the start and end dates of the work; 4. details about the work done by the bidder on the project(s); and 5. a reference 		
M3	<p>Within the past seven (7) years, EVERY proposed resource for the translation of documents <u>from English to French [minimum of three (3) resources]</u> must have a minimum of five (5) years experience translating documents <u>from English to French</u>.</p> <p>*Proposed resources for translation services from English to French must not be the same as proposed resources for translation services from French to English.</p>		



	<p>The bidder <u>must include</u> the following information about the stated experience:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the total number of years of experience for each proposed resource; 2. the client or employer's name and address; 3. the start and end dates of the work or employment periods 4. details about the work done by the proposed resource; and 5. a reference 		
M4	<p>Within the past seven (7) years, EVERY proposed resource for the translation of documents <u>from French to English</u> [minimum of two (2) resources] must have a minimum of five (5) years experience translating documents <u>from French to English</u>.</p> <p>*Proposed resources for translation services from French to English must not be the same as proposed resources for translation services from English to French.</p> <p>The bidder <u>must include</u> the following information about the stated experience:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the total number of years of experience for each proposed resource; 2. the client or employer's name and address; 3. the start and end dates of the work or employment periods 4. details about the work done by the proposed resource; and 5. a reference 		
M5	<p>EVERY proposed resource must be a certified member in good standing of a recognized Canadian translation association* AND/OR EVERY proposed resource must be certified in the bidder's internal linguist certification program that meets or exceeds the standards set out by the Canadian Translation Association of Translators*</p> <p>*Proof that the proposed resources are certified members of a recognized Canadian translation association and/or a copy of the bidders internal certification standards must be included with the bid</p>		



POINT RATED TECHNICAL CRITERIA

#	Point Rated Technical Criterion	Maximum Score	Bidder Response (Bidder to explain how points are obtained and reference location in bid)
R1	<p>Within the past ten (10) years, the proposed resources for criterion M3 have over five (5) years experience translating documents <u>from English to French</u></p> <p>The bidder <u>must include</u> the following Information about the stated experience:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the total number of additional years of experience for proposed resource; 2. the client or employer's name and address; 3. the start and end dates of the work or employment periods; 4. details about the work done by the proposed resource; and 5. a reference 	<p>.....</p> <p>Points will be awarded based on the following formula:</p> <p>2 points per year of additional experience, to a maximum of 10 points.</p>	
R2	<p>Within the past ten (10) years, the proposed resources for criterion M4 have over five (5) years experience translating documents <u>from French to English</u></p> <p>The bidder <u>must include</u> the following Information about the stated experience:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the total number of additional years of experience for proposed resource; 2. the client or employer's name and address; 3. the start and end dates of the work or employment periods; 4. details about the work done by the proposed resource; and 5. a reference 	<p>.....</p> <p>Points will be awarded based on the following formula:</p> <p>2 points per year of additional experience, to a maximum of 10 points.</p>	
R3	<p>The bidder has experience in completing translation projects in the field of corrections*.</p> <p>* The field of corrections consists</p>		



	<p>of organizations responsible for administering sentences imposed by the courts, managing correctional institutions and supervising offenders.</p> <p>For every project presented, the bidder must include the following information:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the project's title and description; 2. the number of words; 3. the language (<u>from English to French / from French to English</u>); 4. details about the work completed; and 5. a reference. 	<p>.....</p> <p>Points will be awarded based on the following formula:</p> <p>2.5 points per project, to a maximum of 10 points.</p>	
	Total number of points	30	
	Minimum score needed	22/30	



ANNEXE D – Critères d'évaluation – Rév.#1

1.0 Évaluation technique

Une évaluation technique distincte sera effectuée pour chaque ressource proposée.

1.7 Les éléments de la proposition seront évalués et cotés conformément aux critères d'évaluation qui suivent :

- les critères techniques obligatoires
- les critères techniques cotés

La proposition doit **obligatoirement** traiter de **chacun de ces critères** afin de démontrer leur respect.

1.8 TOUTE EXPÉRIENCE QUI N'EST PAS APPUYÉE PAR DES DONNÉES COMPLÉMENTAIRES POUR PRÉCISER OÙ ET COMMENT ELLE A ÉTÉ ACQUISE ENTRAÎNERA LE REJET DE L'EXPÉRIENCE EN QUESTION AUX FINS DE L'ÉVALUATION.

1.9 Tous les exemples d'expérience doivent être strictement liés au travail. Les périodes d'études et de formation ne seront pas prises en considération, à moins d'indication contraire.

1.10 Il faut prouver son expérience en décrivant des projets antérieurs, qu'ils soient terminés ou en cours.

1.11 Des références doivent être fournies pour chaque projet ou expérience de travail.

IV. Lorsque la ressource proposée a acquis l'expérience énoncée au sein d'un ministère ou d'un organisme fédéral canadien **en tant que fonctionnaire**, la référence doit être un fonctionnaire qui supervisait la ressource au cours de la période d'emploi mentionnée.

V. Lorsque la ressource proposée a acquis l'expérience énoncée au sein d'un ministère ou d'un organisme fédéral canadien **en tant que consultant**, la référence doit être le fonctionnaire chargé du projet dans le cadre duquel la ressource proposée a acquis l'expérience.

VI. Les références doivent être présentées ainsi :

- e. Nom
- f. Organisation
- g. Numéro de téléphone actuel
- h. Adresse de courriel (s'il y a lieu)

1.12 Présentation de la réponse

V. Afin de faciliter l'évaluation des propositions, il est recommandé que les soumissionnaires répondent, dans leur proposition, aux critères obligatoires dans l'ordre où ils apparaissent dans le tableau Critères d'évaluation, en utilisant la numérotation présentée.

VI. Les soumissionnaires doivent être conscients que le nombre de mois d'expérience où deux projets se chevauchent n'est compté qu'une seule fois. Par exemple, si la période du projet 1 est de juillet 2001 à décembre 2001 et que celle du projet 2 est d'octobre 2001 à janvier 2002, le nombre total de mois d'expérience pour ces deux projets est de sept (7).

VII. Pour tout critère précisant la durée de l'expérience de travail (p. ex. deux ans), le SCC ne tiendra pas compte des renseignements fournis si la soumission technique ne précise pas les mois et années des dates de début et de fin de l'expérience alléguée.



VIII. Le SCC n'évaluera que la période au cours de laquelle la ressource a réellement travaillé au projet ou aux projets (de la date de début indiquée pour la ressource jusqu'à la date de fin), plutôt qu'à partir de la date de début et de fin générale d'un projet ou d'un groupe de projets auxquels la ressource a participé.

CRITÈRES TECHNIQUES OBLIGATOIRES

N°	Critère technique obligatoire	Description de la réponse du soumissionnaire (inclure l'endroit dans la soumission)	Respecté (oui/non)
O1	<p>Au cours des dix (10) dernières années, le soumissionnaire doit avoir cumulé au moins cinq (5) ans d'expérience dans la prestation de services de traduction <u>de l'anglais au français</u>.</p> <p>Le soumissionnaire doit fournir les détails suivants au sujet de l'expérience déclarée :</p> <ol style="list-style-type: none">6. le nombre total d'années d'expérience de la prestation de services de traduction;7. le nom et l'adresse du client;8. les dates de début et de fin du travail;9. des détails au sujet du travail effectué par le soumissionnaire dans le cadre du(des) projet(s);10. des références.		
O2	<p>Au cours des dix (10) dernières années, le soumissionnaire doit avoir cumulé au moins cinq (5) ans d'expérience dans la prestation de services de traduction <u>du français à l'anglais</u>.</p> <p>Le soumissionnaire doit fournir les détails suivants au sujet de l'expérience déclarée :</p> <ol style="list-style-type: none">6. le nombre total d'années d'expérience de la prestation de services de traduction;7. le nom et l'adresse du client;8. les dates de début et de fin du travail;9. des détails au sujet du travail effectué par le soumissionnaire dans le cadre du(des) projet(s);10. des références.		



O3	<p>Au cours des sept (7) dernières années, CHACUNE des ressources proposées pour la traduction des documents de l'anglais au français [au moins trois (3) ressources] doit compter au moins cinq (5) ans d'expérience dans la traduction de documents de <u>l'anglais au français</u>.</p> <p>*Les ressources proposées pour la traduction de l'anglais au français ne doivent pas être les mêmes que celles proposées pour la traduction du français à l'anglais.</p> <p>Le soumissionnaire doit fournir les détails suivants au sujet de l'expérience déclarée :</p> <ol style="list-style-type: none">6. le nombre total d'années d'expérience de chaque ressource proposée;7. le nom et l'adresse du client ou de l'employeur;8. les dates de début et de fin du travail ou des périodes d'emploi;9. des détails au sujet du travail effectué par chaque ressource proposée;10. des références.		
O4	<p>Au cours des sept (7) dernières années, CHACUNE des ressources proposées pour la traduction des documents <u>du français à l'anglais</u> [au moins deux (2) ressources] doit compter au moins cinq (5) ans d'expérience dans la traduction de documents <u>du français à l'anglais</u>.</p> <p>*Les ressources proposées pour la traduction du français à l'anglais ne doivent pas être les mêmes que celles proposées pour la traduction de l'anglais au français.</p> <p>Le soumissionnaire doit fournir les détails suivants au sujet de l'expérience déclarée :</p> <ol style="list-style-type: none">1. le nombre total d'années d'expérience de chaque ressource proposée;2. le nom et l'adresse du client ou de l'employeur;3. les dates de début et de fin du travail ou des périodes d'emploi;4. des détails au sujet du travail effectué par chaque ressource proposée;5. des références.		



<p>05</p>	<p>CHAQUE ressource proposée doit être membre agréé et en règle d'une association professionnelle canadienne reconnue de traducteurs* ET/OU CHAQUE ressource proposée doit être membre agréé d'un programme interne de certification en linguistique qui respecte ou dépasse les normes établies par le Conseil des traducteurs du Canada*</p> <p>*Des preuves doivent accompagner la soumission et/ou il faut fournir un exemplaire des normes de certification internes pour prouver que votre programme respecte ou dépasse les normes établies par le Conseil des traducteurs du Canada.</p>		
------------------	--	--	--

CRITÈRES TECHNIQUES COTÉS

N°	Critères techniques cotés	Note maximale	Réponse du soumissionnaire (le soumissionnaire doit expliquer comment les points sont obtenus et inclure un renvoi vers la soumission)
<p>C1</p>	<p>Les ressources proposées au critère O3 ont cumulé plus de cinq (5) ans d'expérience dans la traduction de documents <u>de l'anglais au français</u> au cours des dix (10) dernières années.</p> <p>Le soumissionnaire doit fournir les détails suivants au sujet de l'expérience déclarée :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. le nombre total d'années d'expérience de plus de chaque ressource proposée; 2. le nom et l'adresse du client ou de l'employeur; 3. les dates de début et de fin du travail ou des périodes d'emploi; 4. des détails au sujet du travail effectué par chaque ressource proposée; 5. des références. 	<p>.....</p> <p>Les points seront accordés selon la formule suivante :</p> <p>Deux (2) points par année d'expérience de plus, jusqu'à concurrence de 10 points.</p>	
<p>C2</p>	<p>Les ressources proposées au critère O4 ont cumulé plus de cinq (5) ans d'expérience dans la traduction de documents <u>du</u></p>		



	<p><u>français à l'anglais</u> au cours des dix (10) dernières années.</p> <p>Le soumissionnaire doit fournir les détails suivants au sujet de l'expérience déclarée :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. le nombre total d'années d'expérience de plus de chaque ressource proposée; 2. le nom et l'adresse du client ou de l'employeur; 3. les dates de début et de fin du travail ou des périodes d'emploi; 4. des détails au sujet du travail effectué par chaque ressource proposée; 5. des références. 	<p>.....</p> <p>Les points seront accordés selon la formule suivante :</p> <p>Deux (2) points par année d'expérience de plus, jusqu'à concurrence de 10 points.</p>	
C3	<p>Le soumissionnaire a de l'expérience dans la réalisation de projets de traduction dans le domaine correctionnel*.</p> <p>* Le domaine correctionnel fait référence aux organisations chargées d'administrer des peines imposées par les tribunaux, de gérer des établissements correctionnels et de surveiller des délinquants.</p> <p>Le soumissionnaire doit fournir les détails suivants pour chaque projet présenté :</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. le titre et la description du projet; 7. le nombre de mots; 8. la langue (<u>de l'anglais au français ou inversement</u>); 9. des détails au sujet du travail effectué ; 10. des références. 	<p>.....</p> <p>Les points seront accordés selon la formule suivante :</p> <p>Deux points et demi (2,5) par projet, jusqu'à concurrence de 10 points.</p>	
	Nombre total de points	30	
	Note minimale requise	22/30	